

Learning to Read Dutch Handwriting

Fritz Juengling Ph.D., AG®

Help Aids: Dictionaries, Word Lists, Handwriting Guides, and Other Items

1. FamilySearch.org has put together an extensive word list for Dutch, French, and Latin genealogy.
 - a. Dutch Genealogical Word List
https://www.familysearch.org/wiki/en/Dutch_Genealogical_Word_List
 - b. French Genealogical Word List
https://www.familysearch.org/wiki/en/French_Genealogical_Word_List
 - c. Latin Genealogical Word List
https://www.familysearch.org/wiki/en/Latin_Genealogical_Word_List
2. Google Translate <https://translate.google.com/?hl=en#> Translates from and into many languages. Tends toward modern words, so many older words that you would encounter in genealogy will be absent.
3. Genealogisch woordenboek There are two versions of this dictionary. One has you search for the words: <https://www.genealogieonline.nl/naslag/woordenboek/> and the other is just a list of the words: https://www.genealogieonline.nl/naslag/woordenboek/genealogisch_woordenboek_andre_dumont.pdf Both contain exactly the same material. An excellent genealogical word list. However, the words are glossed into Dutch, not English.
4. Historische woordenboeken: Nederlands en Fries <http://gtb.inl.nl/search/> This site allows the researcher to search five old, large dictionaries at once. The words are glossed into modern Dutch.
 - a. Woordenboek der Nederlandsche Taal
 - b. Vroegmiddelnederlands Woordenboek
 - c. Oudnederlands Woordenboek
 - d. Middelnederlandsch Woordenboek
 - e. Wurdboek fan de Fryske taal / Woordenboek der Friese taal
5. Database of Surnames in the Netherlands
<https://www.cbgfamilienamen.nl/nfb/index.php?taal=eng> This site from the Centraal Bureau voor Genealogie lists over 300,000 surnames in the Netherlands, along with geographic distribution maps, additional information about the meaning and history can be found for many names.
6. Belgian Surnames <https://surnames.behindthename.com/names/usage/belgian> This is a list of Belgian names (many of which will be of interest to a Dutch researcher) that gives the meanings of names.

7. Dutch given names: Corpus of First Names in The Netherlands. Very similar to the previous site on surnames. <https://www.meertens.knaw.nl/nvb/english>
8. Frisian Names: *Friesche Naamlijst* by Johan Winkler. You will need to log in with your FamilySearch account.
<https://www.familysearch.org/library/books/records/item/432839-redirectio>
9. Wat staat daer <https://watstaatdaer.nl/> This site allows the learner to learn and practice letters, words, and transcribe documents in Dutch.
10. This website, FAQ GENEALOGIE BENELUX, lists numerous old script aides:
<https://geneaknowhow.net/faq/benelux.htm>
click 'onderzoek', then 'oud schrift lezen'. Of particular interest will be the letters chart, on two links. This is one of the best letter guides since it is easy to access and shows numerous letter variants. You will want to bookmark this page or make a copy of the charts.
 - a. letters a to m <https://geneaknowhow.net/faq/onderzoek/paleo-am-bogtman.htm>
 - b. letters n to z <https://geneaknowhow.net/faq/onderzoek/paleo-nz-bogtman.htm>
11. Handwriting: Dutch Old Alphabet. This site is a letter chart that includes many letter variants. <https://rabbel.nl/Warehouse/handwritingalphabet.html>

All of these resources are links in the FamilySearch Community page “Belgium, Luxembourg, and the Netherlands,” which can be found here:
<https://community.familysearch.org/s/group/0F93A000000LhueSAC/belgium-luxembourg-and-the-netherlands>

For a short video that explains how to use the community site, see this:
<https://www.familysearch.org/ask/learningViewer/2106>

Homework

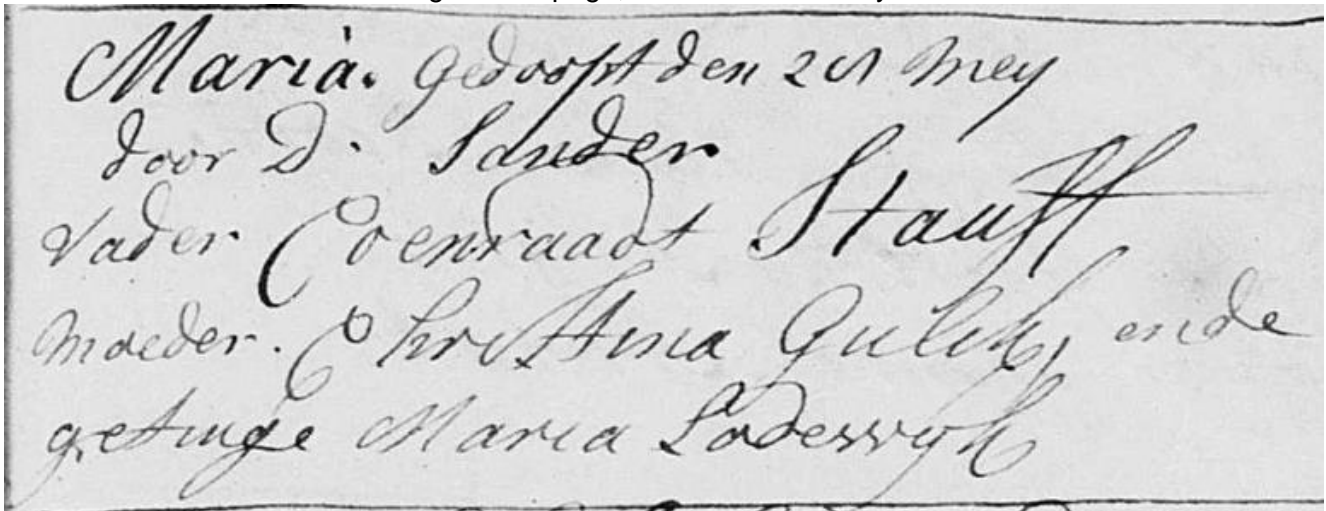
Homework # 1 Look up these things in the appropriate reference tools. Even if you know what a word means, please look it up. This is an exercise to learn how to use the tools.

Word or name	In these reference tools
dagloner	1, 2, 4
denatus	3
de Vries	5, 6
Dirk	7
Tjerk	8

Letters and cijfers, Woorden and afkortingen, Complete teksten (You may want to do a couple of the exercises)	9
The letter 'e' pay special attention to its forms The letter 's' pay special attention to its forms	10a, 10b, 11

Homework #2

Right-hand page, left column 3rd entry



<https://www.familysearch.org/ark:/61903/3:1:3QSQ-G9QJ-X6K?i=663&cc=2037907>

Transcribe:

Translate:

Heden den *achtentwintigsten* der maand *July* één duizend acht honderd drie en veertig, zijn voor ons *Jan Willem Joond* _____
Wethouder, Ambtenaar van den Burgerlijken Stand der Stad Lochem, Provincie Gelderland, verschenen *Arnd Spyker, landbouwer* _____
oud *Zeven en veertig* jaren, _____
en *Willem Mesjinx, Aagloner* _____
oud *Urie en twintig* jaren, _____
beide in deze Gemeente woonachtig; dewelke ons hebben verklaard, dat op den *acht en twintigsten* _____ der maand *July* des jaars achttien honderd drie en veertig, des *morgens* ten *half vier* uren, _____ in het huis, No. *125* binnen deze Gemeente, in den ouderdom van *Zeventien jaren* _____ is overleden *Jans Henseler, Guiten beroep, geboren en wonende te Lichte, min Dergaig. Dochter van Lammert Henseler, Schoenmaker, wonende te Lichte, en van Hendrika Leusink, Overleden* _____

<https://www.familysearch.org/ark:/61903/3:2:77JV-QBD?i=11&cc=1949343&cat=30230>

Transcribe:

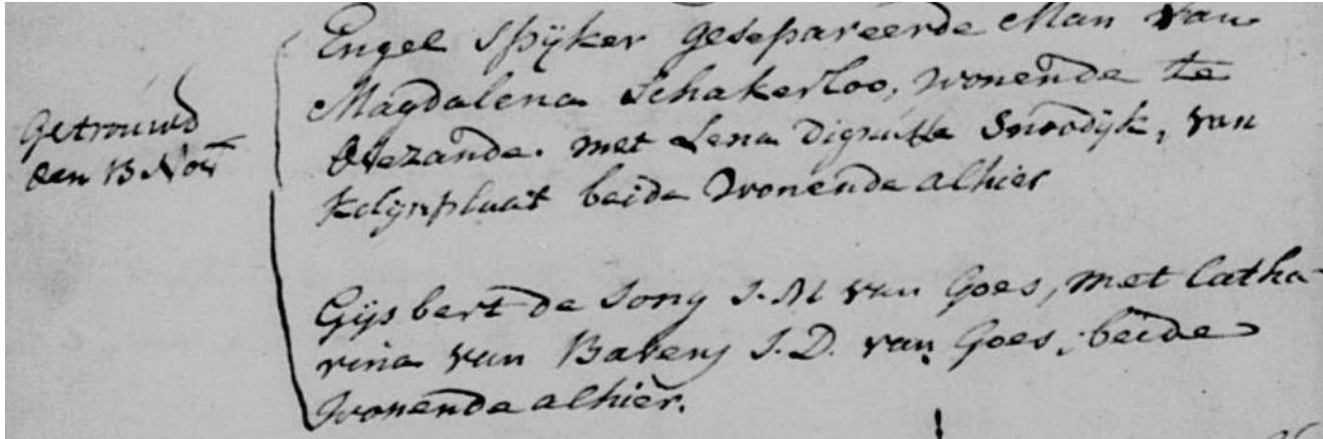
Heden den	der maand	één duizend acht honderd
drie en veertig, zijn voor ons		
Ambtenaar van den Burgerlijken Stand der Stad Lochem, Provincie		
Gelderland, verschenen		
oud	jaren,	
en		
oud	jaren,	
beide in deze Gemeente woonachtig; dewelke ons hebben verklaard, dat op den		
	der maand	des jaars achttien honderd
drie en veertig, des	ten	uren,
		in het huis,
No.	binnen deze Gemeente, in den ouderdom van	
is overleden		

Translate:

--

Homework #4

Left side, middle of page



<https://www.familysearch.org/ark:/61903/3:1:3QS7-99QJ-SPQ1?i=574&cc=2036997&cat=83586>

Transcribe:

Translate:

--

Homework #5

Left-hand page, only complete entry

Martinus

Acte
van
Geboorte
van
anna
Catharina
van
Kaldokerk
No. 16

Meden den Vyfentwintigsten January Duizent
acht honderd Tient morgen ten Hogen Wren
is Voor Ons Arnold Jacob Hubert Joseph B. Boemarts
Burgemeester beambten Vanden Civelen Staat der
Stad Venloo verschenen Martinus van Kaldokerk
oud drie en veertig jaren, hovenier, demelke in tegenwoor-
digheid van Peter van Kaldokerk, oud drie en vijftig jaren
en Antoon Peter Jacob Saal, oud zes en dertig jaren, beide
hoveniers wonende te Venloo, die hy als getuigen bybrengt
ons heeft verklaard dat beatrijs Duesen zyne huwvrouw
den drie en twintigsten dezes Inamid dags ten Her
Wren, is verlost van een kind hetwelk onder vertoning
aan ons daarrange daan wyberonden hebben te zyn
van het vrouwelyk geslacht, en aan hetwelk hy heeft
gegeven de voornamen van Anna Catharina
Van welk alles wy de tegenwoordige acte hebben
Opgemaakt die wy op de beide Registers hebben
overgeschreven en nagedane Voorlezing geteekend
met den vader ende getuigen ten gezegde dage
en jaer.

T. Kerk

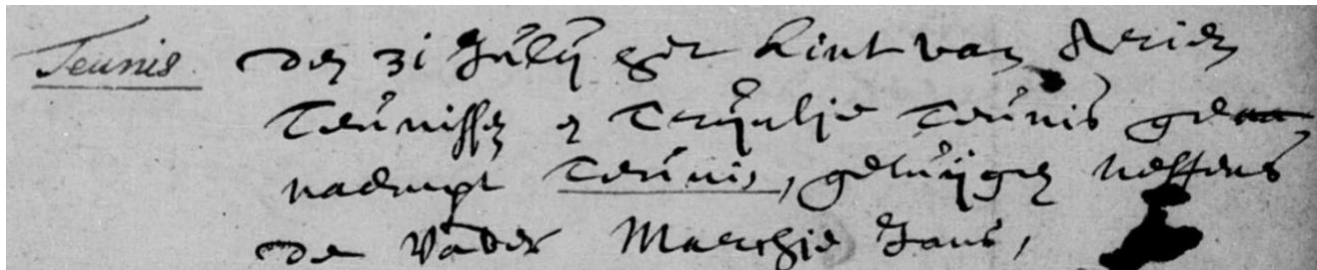
<https://www.familysearch.org/ark:/61903/3:1:939F-1LTL-Y?i=14&cc=2026214&cat=146820>

Transcribe:

Translate:

Homework #6

Right-hand page 3rd entry



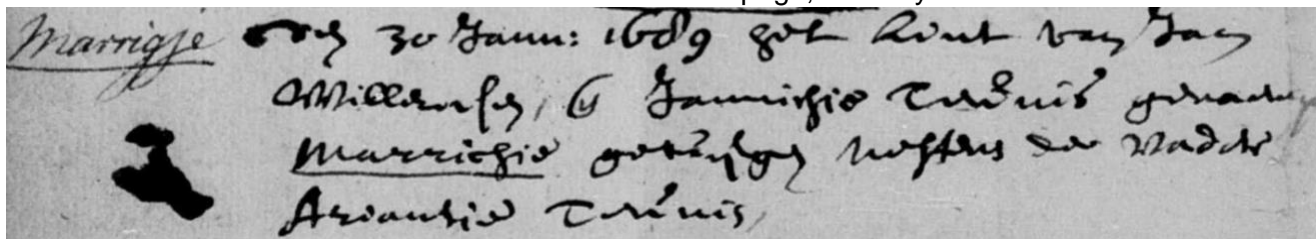
<https://www.familysearch.org/ark:/61903/3:1:3Q57-99QJ-3SG9?i=25&cc=2037907>

Transcribe:

Translate:

Homework #7

left-hand page, 3rd entry



<https://www.familysearch.org/ark:/61903/3:1:3Q57-99QJ-3SG9?i=25&cc=2037907>

Transcribe:

Translate:
